

AŞK KOMANDOLARI VAKASI

TARQUIN HALL

Britanyalı yazar ve gazeteci. 1969 yılında Londra'da doğdu. Hayatının uzun bir dönemini Pakistan, Hindistan, Kenya ve Türkiye'de geçirdi. Yedi romanı olan Hall'un, *Times*, *Sunday Times*, *Daily Telegraph*, *Observer* ve *New Statesman* gibi gazete ve dergilerde yazıları yayımlandı. Bir dönem *Associated Press* haber ajansının Güney Asya büro şefliğini yaptı. Hall, gazeteci eşi Anu Anand ve iki çocuğuyla birlikte Delhi'de yaşıyor.

ZELİHA BABAYİĞİT

1968 yılında İstanbul'da doğdu. İstanbul Üniversitesi Psikoloji bölümünü bitirdi; yüksek lisans ve klinik psikoloji doktorası yaptı. İngiltere'de İngilizce ve psikolojik danışmanlık eğitimleri aldı. 1994 yılından beri çevirmen ve psikolojik danışman olarak çalışıyor. Evli ve iki çocuk sahibidir.

Aşk Komandoları Vakası

© 2014, Büyüülü Fener Yayınları.

The Case of the Love Commandos

© 2013, Sacred Cow Media, Ltd.

Kitabın Türkçe yayın hakları Alfa Basım Yayım Dağıtım Ltd. Şti.'ne aittir. Tanıtım amacıyla, kaynak göstermek şartıyla yapılacak kısa alıntılar dışında, yayının yazılı izni olmaksızın hiçbir elektronik veya mekanik araçla çoğaltılamaz. Eser sahiplerinin manevi ve mali hakları saklıdır.

Büyüülü Fener Yayınları, Alfa Yayın Grubu'nun tescilli markasıdır.

Yayıncı ve Genel Yayın Yönetmeni M. Faruk Bayrak

Genel Müdür Vedat Bayrak

Yayın Yönetmeni Mustafa Küpüşoğlu

Kitap editörü Zeynep Nuhoglu

Redaksiyon Bilge Ceren Şekerciler

Kapak Tasarımı Begüm Çiçekçi

Sayfa Tasarımı Mürüvet Durna

ISBN 978-975-252-129-2

1. Basım: Eylül 2014

Baskı ve Cilt

Melisa Matbaacılık

Çiftelavuzlar Yolu Acar Sanayi Sitesi No: 8 Bayrampaşa-İstanbul

Tel: 0(212) 674 97 23 Faks: 0(212) 674 97 29

Sertifika no: 12088

Genel Dağıtım

Alfa Basım Yayım Dağıtım San. ve Tic. Ltd. Şti.

Alemdar Mahallesi Ticarethane Sokak No: 15 34110 Fatih-İstanbul

Tel: 0(212) 511 53 03 (pbx) Faks: 0(212) 519 33 00

www.alfakitap.com - info@alfakitap.com

Sertifika no: 10905

TARQUIN HALL

AŞK KOMANDOLARI
VAKASI

Bir Vish Puri Polisiyesi

Çeviri
Zeliha Babayiğit



tamadres.com

Ta için

tamadres.com

Bu kitabın yazıldığı sırada rupi döviz kuru:

1 tl: Yaklaşık 20 rupi

1 dolar: 54 rupi

Giriş

Aşk Komandosu, Agra Üniversitesi'nin kapılarından geçen siyah Range Rover'ı izliyordu. Laxmi –Komando'nun kod adı– tavuklu tikka'ya, *desi sharab*'a ve yerel pazardaki kadınlara düşkün olan şoförün iri cüssesini seçebiliyordu.

Yanında goril burunlu, sarkık gözlü bir fedai vardı. Kendi adını hecelemekte bile zorluk çekecek birine benziyordu. Ama Laxmi onu küçümsemenin hata olacağını düşündü. Spor salonunda Naga olarak bilinen halter şampiyonunun balyoz büyüklüğünde yumrukları vardı.

“Kenara çekiyorlar,” dedi cep telefonuna. Hat-tın diğer tarafındaki Aşk Komandosu gönüllüsü arkadaşı Shruti, sınavların yapılacağı okul bina-sında bekliyordu.

Saat dörde on vardı.

Şoför pazarlığın kendine düşen kısmını yerine getirmişti. Şimdi Laxmi üzerine düşeni yapmak zorundaydı. Dün gece bardaki kızla oynaşırken çekilen video görüntüleri karısının eline geçme-yecekti. Laxmi yolun karşısındaki Lisanslı Soğuk Su Arabası'nın arkasında gizlendiği yerden şo-förün aşağıya inmesini seyretti. Adam yolun iki tarafına baktı. Ortalığın temiz olduğunu görünce Range Rover'ın arka kapısına gitti.

Laxmi'nin şoföre duyduğu tiksinti, yeni ortaya çıkan patronuna karşı duyduğunun yanında hafif kalıyordu. Vishnu Mishra, Aşk Komandoları'nın Hindistan'da değiştirmeye çalıştığı her şeyin vücut bulmuş haliydi. Kuzey Hindistan konuşma dilinde, "lord" anlamına gelen Thakur olarak tanınıyordu –alt sınıftan milyonlarca Hintlinin yoksulluğa ve baskıya maruz kalmasına neden olan kast sistemini suiistimal etmekten çekinmeyen bir toprak sahibiydi. Agra şehrinin sıcaklığına ve tozlu havasına rağmen kusursuz görünüşünü bu büyük dengesizliğe borçluydu. Hizmetkâr ordusu her türlü isteğini yerine getiriyordu: Aşçıları, temizlikçileri, süpürgecileri vardı, hatta tırnaklarıyla ilgilenen berber derisini parlatıyor ve söylentiye göre her sabah onu giydiriyordu. Çok sayıdaki ticari faaliyetinin işleyişini müdürleri günbegün denetliyordu. Büyük oğlu siyasi hırslarını yönetiyordu. "Smoothy" adlı metresi pek çok öğleden sonra Avalon Apartments 301D adresinde bedensel ihtiyaçlarının doyurulmasını sağlıyordu.

Mishra sürekli yoksulluk ve açlık sınırında tuttuğu emri altındaki otuz bin yarıcısının oy desteğine de sahipti.

Yine de kendi başına halletmeye hazırlıklı olduğu tek bir şey vardı: Vishnu Mishra öldürmeye hazırды.

Mishra, Range Rover'ından inerken Laxmi onun ceketinin içindeki yarı otomatığın parlıtısını fark etti.

Mishra birkaç saniye durup caddeyi incelerken Naga'nın diğer taraftan inmesini bekledi. Sonra kızının dışarı çıkması için işaret etti.

Laxmi, Tulsi'yi ilk kez görüyordu. Kız son üç aydır ailenin Agra'daki villasında kilit altındaydı. En yakın arkadaşlarıyla bile görüşmesi yasaktı. Hatta bunca zaman içinde, hepsi "üst düzey" bir evlilik simsansı tarafından incelenip tanıştırılan damat adayları ve ailelerinden başka kimseyi görmemişti.

"Güzel, sade, açık tenli ve makul boyda" diye tarif etmişti Cupids Evlilik Kurumu onu. Laxmi bunun abartı olmadığını görebiliyordu. Tulsi'nin teni sedef gibiydi ve uzun, siyah kirpikleri koyu kahverengi gözlerini gölgeliyordu. Sağlığı iyi görünüyordu, yanakları renkliydi. Babasına karşı kötü duygular besliyorsa bile gülümsemesinden bir şey anlaşılmıyordu.

Anne babasının ve ailesinin sürekli baskısı altında ezilmiş mi acaba, diye merak etti Laxmi.

Öyle olduğunu biliyordu. Tulsi'nin erkek arkadaşı Ram berrak kahverengi gözlü yakışıklı bir çocuk olabilirdi, ama sonuçta "dokunulmaz" ya da Dalit'ti –yakın zamana kadar soylu Hintlilerin, üyelerinden biriyle en küçük bir fiziksel teması dahi kirlenmek saydığı, çok aşağı ve tehlikeli görülen bir kasttı.

Vishnu Mishra kızının Ram'ı bir daha görmemesi için ne gerekiyorsa yapabiliirdi. Aralarında ki bütün iletişimi kesmiş, genç adamı Tulsi'yle bir daha temas kurarsa neler olacağı konusunda açıkça uyarmıştı.

"Seni bulduğum ilk fırsatta öldürürüm, Dalit köpeği," demişti telefonda.

Ama Ram korkup kaçmamıştı. Aşk Komandoları'ndan yardım istemişti. Bu, farklı kastlardan

ve dinlerden gelen Hintli çiftlerin farklı isimler altında evlenip yuva kurmalarına yardım eden bir kurumdu. Kurucuları ve gönüllüleri önceden planlanan evliliklerin toplumu gerilettiğini ve genç insanlar kendi eşlerini seçebilirlerse, yani kastlar arasında evlenir ve böylece belirlenmiş ayrımları tamamen ortadan kaldırırlarsa, Hindistan'ın daha gelişmiş bir yer olacağını düşünüyorlardı.

Ram'la on beş gün önce tanışan Laxmi'nin kanı genç Dalit'e kaynamış ve Tulsi'ye olan sadakatini görmüştü.

“Saçları *raat ki raani* gibi kokuyor,” demişti Tulsi için.

Ram, “aşk evliliği” yapmış çiftlerin anne baba desteği olmadan Hindistan toplumunda başarılı olmalarının ne kadar zor olduğunu anlıyor muydu? Tulsi'nin bir *Thakur* ailesinden, kendisinin ise bir Dalit olduğu düşünülünce durumun ne kadar zor olduğunu fark ediyor muydu? Muhtemelen hayır. “Çiçek olmadan bahar olmaz,” demişti, şair Galib'den alıntı yaparak. Ram toydu, ama Laxmi bu sıksa, sevdalı öğrenci için hayatını riske atmaya hazırdı.

Ve Aşk Komandoları için, dünyanın en büyük aşk anıtı Tac Mahal'in evi Agra'dan daha iyi bir saldırı yeri olabilir miydi?

Artık bütün plan Tulsi'nin duygularına sadık kalıp kalmayacağına ve yeterince cesur olup olmadığına bağlıydı.

Eğer bir hafta sonra Harmony Farms'da gerçekleşecek olan görücü usulü evlilikten kurtulmak istiyorsa, bunu yapmak zorunda kalacaktı.